

E13 - The Trap Is Set

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

Causes of death are many and varied.
Old age, suicide, illness...

[00:08] ---

But the cause of death that scares
the most people in this day and age...

[00:32] ---

Day... is breaking.

[00:47] ---

Konro!

[01:03] ---

"Solar Year 196--Tokyo, Asakusa"

[01:09] ---

Are you okay? Where is that Infernal?

[01:13] ---

Yeah, Beni... I made it...

[01:17] ---

You've carbonized, you know.

[01:22] ---

How come? If I'd fought with you,

[01:26] ---

you wouldn't have had to get this beaten up.

[01:31] ---

Why didn't you let me fight, too?

[01:36] ---

Beni, we can't afford to
lose you at a time like this.

[01:41] ---

You dumbass!

[01:43] ---

We're all still here because of you!

[01:46] ---

Now that you've ended up like this,
who's gonna be in charge of Asakusa?!

[01:53] ---

You're going to, Benimaru.

[02:00] ---

--Look and make sure there are no civilians buried under the houses!

[02:01] ---

--The Special Fire Force.

--Look and make sure there are no civilians buried under the houses!

[02:02] ---

--The Special Fire Force.

--There may still be Infernals around, too!

[02:03] ---

--They show up after it's all over.

--There may still be Infernals around, too!

[02:06] ---

Those could collapse at any time!

Watch yourselves!

[02:17] ---

I'm Soichiro Hague, captain of Special Fire Force Company 4.

[02:21] ---

"Special Fire Force Company 4"

"Captain"

"Soichiro Hague"

[02:25] ---

Konro-kun, right? You're the neighborhood watch representative?

[02:30] ---

By order of the emperor, the Asakusa *hikeshis*

[02:34] ---

are hereby formally inducted into the Special Fire Force as Company 7.

[02:39] ---

You're just afraid of what we can do!

[02:42] ---

Beni, hold on a second.

[02:44] ---

We'll be the 7th? What's in it for us?

[02:49] ---

Once you're an official company of the empire, you'll be supported financially,

[02:53] ---

as well as given equipment, supplies, and top-notch personnel.

[02:58] ---

I do not see any reason for you to decline.

[03:02] ---

I can't answer you immediately.
Let me consider it.

[03:15] ---

It will be comforting to have
tough men like you on our side.

[03:20] ---

I'm looking forward to your favorable response.

[03:26] ---

You're thinking of becoming an imperial dog?!

[03:29] ---

If we could have operated
as an official company,

[03:32] ---

the damage we suffered this time around
might have been a bit lower.

[03:36] ---

If the empire means to exploit us,
we can just exploit the empire right back.

[03:55] ---

"Solar Year 198"

[03:57] ---

"Tokyo, Asakusa"

[04:01] ---

The fact that my body has
gotten like this is on me.

[04:06] ---

Waka has nothing to be concerned about.

[04:08] ---

You went to that length for Captain Shinmon?

[04:15] ---

Waka is the person who should be in charge.

[04:19] ---

I have no regrets sacrificing
my body to intercede, either.

[04:24] ---

You men know what I mean, right?
If it means supporting Waka,

[04:28] ---

I'll offer my two-bit life
as many times as I need to.

[04:37] ---

You shouldn't do that, sir.

[04:41] ---

For almost as long as I
can remember, my family...

[04:45] ---

...and everything else

I held dear has been lost.

[04:48] ---

So to me, there are no two-bit lives,
or even high-priced ones.

[04:53] ---

Everyone's life is precious.

[04:57] ---

I want to be a hero that saves everyone!

[05:00] ---

Lieutenant Konro, before you
decide to give your life away,

[05:04] ---

please use me!

[05:06] ---

I want to be of help!

[05:18] ---

Thanks. I appreciate how you feel.

[05:22] ---

Until you find something that's truly
important to you, I'll count on you.

[05:27] ---

Important to me?

[05:29] ---

I feel much better after
staying here and talking to you,

[05:33] ---

but I can't lie around all day.
I'm going to go do some interviews, too.

[05:37] ---

Is there no way that we can
help with the investigation?

[05:44] ---

It won't bother me.

[05:46] ---

As long as I'm there,
it shouldn't be a problem.

[05:52] ---

I found you!

[05:53] ---

--Are you still going to pretend you weren't
horsing around with my Kanna?!
--You just got through telling me to, remember?!

[05:56] ---

What are you saying?! Why would I
tell you to throw out my shoes?!

[06:00] ---

What's going on here?

[06:02] ---

"Episode 13:
The Trap Is Set"

[06:13] ---

The darkness is illuminated

[06:14] ---

*The days we've grown accustomed
to walking are weeded out*

[06:18] ---

My dream might be to make a stable living

[06:21] ---

but I'll moan over the lack of stimulation

[06:23] ---

The end is illuminated

[06:25] ---

*Where are the streets we're
accustomed to walking?*

[06:28] ---

Time can sometimes be irksome,

[06:31] ---

but we're enveloped in warmth

[06:33] ---

Flames rise to show us the way

[06:38] ---

reminding us of a gentle melody

[06:45] ---

There is no eternity, none at all, they say

[06:50] ---

I just smile, thinking that's fine with me

[06:56] ---

If we shine, someday, our light will go out

[07:00] ---

We'll keep on walking until the day

[07:06] ---

the fire of our lives gets doused

[07:11] ---

Playthings that make sounds

[07:14] ---

and magic that chases pain away

[07:17] ---

are all precious treasures to me

[07:22] ---

There is no eternity, none at all, they say

[07:26] ---

We'll keep on walking until the day

[07:32] ---

the fire of our lives gets doused

[07:40] ---

How many times do I
have to say it?! I'm innocent!

[07:43] ---

The hell you are! I was there
and I saw you steal it!

[07:48] ---

Are you sure it was him?

[07:51] ---

Yeah, no doubt about it.

[07:54] ---

I saw you walking around with another woman!

[07:56] ---

I'm telling you, it wasn't me!

[07:59] ---

What the hell is going on?

[08:00] ---

There's no way there could be this many
cases of mistaken identity in one night.

[08:05] ---

Hey, you!

[08:06] ---

What are you giving me that face for?!

[08:07] ---

No, what's *your* problem?!

[08:09] ---

--You little stink!

--You little stink!

[08:12] ---

Come on now, you two...

[08:13] ---

Hey, stop that.

[08:15] ---

It's unusual for Hika and Hina to fight.

[08:18] ---

--Huh?!

--Huh?!

[08:19] ---

She's not Hika! She's someone that's not Hika!

[08:21] ---

She's not Hina! She's someone that's not Hina!

[08:24] ---

What are they talking about?

[08:26] ---

How can you say she even looks like Hikage?

Come on, are you dense?!

[08:29] ---

Who are *you*, then, you big jerk?!

[08:32] ---

What the hell did you do with Hika?!

Give Hika back! I'll rip the life outta you!

[08:36] ---

What did you put Hina?! Give Hina back to me!

[08:38] ---

Hinata, Hikage, stop it!

[08:40] ---

Let's play tag again, okay? We'll play nice.

[08:43] ---

Come on, now, you two.

[08:49] ---

Oh?

[08:52] ---

Yay!

[08:53] ---

You disgust me.

[08:55] ---

Ah! What did you do,

you rotten onion-headed knight?!

[08:58] ---

--How could you do that to a child?!

--I thought you were a good idiot!

[09:00] ---

But you were a bad idiot, huh?

[09:02] ---

Look closer! That's definitely

a tiny old man dressed up like a girl!

[09:10] ---

Are your eyes stupid, too?!

[09:12] ---

--That's definitely either Hinata or Hikage!

[09:13] ---

Is this something a knight would do?! --That's definitely either Hinata or Hikage!

[09:13] ---

--You're not just an idiot,

you've up and gone nuts!

[09:16] ---

Whoa, take it easy, there, 8th.

[09:29] ---

Huh? A tiny old man...?

[09:31] ---

That's not Hikage!

[09:33] ---

I told you so.

[09:35] ---

What the hell...?

[09:44] ---

Your face is my canvas. You're going from regular person to work of art.

[09:50] ---

As quick as a dart,

[09:51] ---

"art."

[09:54] ---

It feels great. It feels great.

[09:58] ---

You'll be fine.

[09:59] ---

It feels great?

[10:00] ---

I use heat to manipulate blood vessels, dilating your capillaries and lymph ducts.

[10:05] ---

Then I utilize the localized swelling to change the shape of your face.

[10:11] ---

That's it, relax. You are going to be a work of art.

[10:19] ---

It feels great?

[10:26] ---

No, I don't like this.

[10:28] ---

--You treacherous flop! Did you think your face could bask in the light of Sol?!

[10:32] ---

--Wh-What are you...?

--You treacherous flop! Did you think your face could bask in the light of Sol?!

[10:34] ---

Zeal! Zeal!

[10:36] ---

Ah, the blood is starting to boil!
My craft is a big bang!

[10:42] ---

Ooh, that's hot!

[10:44] ---

Yona,

[10:45] ---

--My art does not betray me. Anyone who turns on me is not my art. As I thought.

[10:45] ---

--we don't have an unlimited supply of followers. Don't waste them.

[10:50] ---

The bugs are ready to go. The plan is complete. We should get going, too.

[11:01] ---

--We're going to turn Asakusa into a sea of flames again.

[11:03] ---

--As quick as a dart, art.
--We're going to turn Asakusa into a sea of flames again.

[11:04] ---

--As quick as a dart, art.

[11:07] ---

--Hey, you! What's the big idea, eating at my restaurant without paying?!

[11:09] ---

--I'm telling you, I don't remember doing that!
--Hey, you! What's the big idea, eating at my restaurant without paying?!

[11:10] ---

--I'm telling you, I don't remember doing that!
--Hold on! I'm not the one who did that!

[11:13] ---

How are so many misunderstandings taking place?

[11:16] ---

Is there a shapeshifting fox about, or something?

[11:18] ---

How could I even be at your restaurant when I was eating elsewhere?!

[11:22] ---

How the hell am I supposed to know?!

[11:24] ---

This is the same thing I went through earlier tonight.

[11:30] ---

--Infernal!
--There's an Infernal!

[11:32] ---

There's an Infernal here, too!

[11:33] ---

Hurry and call the Fire Force!

[11:36] ---

Not now!

[11:40] ---

In the chaos of the fires and the impostors,
no one will trust anyone now.

[11:44] ---

Then they will learn that Sol
is the only thing they can believe in.

[11:49] ---

Asakusa is a power spot.

[11:52] ---

Someone compatible may
come about through the bugs.

[11:55] ---

Or perhaps another demon may be born.

[11:58] ---

We'll take advantage of
the confusion to hit the 8th.

[12:03] ---

Here we go.

[12:05] ---

Infernal!

[12:07] ---

Yo-chan has gone and turned Infernal!

[12:09] ---

Captain, let's help to put them to rest!

[12:12] ---

No! This is the 7th's jurisdiction.
We can't take any action on our own.

[12:17] ---

You want us to just sit on our hands and watch?

[12:20] ---

While we may have Tamaki here,
who has undergone sister training,

[12:24] ---

she hasn't taken her vows, so we can't
officially put anyone to rest.

[12:28] ---

Besides, there are some here who don't
wish to be put to rest the imperial way.

[12:33] ---

As far as the people here go,
if we have to die anyway,

[12:36] ---

we want to have Benimaru-*chan*
be the one putting us to rest.

[12:41] ---

Where has Waka gone?

[12:44] ---

The 8th will rescue civilians
and direct the evacuation!

[12:48] ---

--Yes, sir!

--Yes, sir!

[12:50] ---

Maki-san!

[12:53] ---

We're being sniped at?!

[12:54] ---

Kusakabe, that was...

[12:57] ---

Yeah, the same as the time with Rekka.

[13:00] ---

Stay back! I've got this!

[13:06] ---

Can't deflect... it...

[13:12] ---

Transmogrify!

[13:17] ---

Maki-san!

[13:19] ---

I'm all right. Sputter came
leaping into my arms.

[13:24] ---

I'll draw their fire!

[13:26] ---

Don't do anything crazy!

[13:27] ---

Yes, sir!

[13:28] ---

You go, too, Arthur.

[13:30] ---

That was in-enviable!

[13:30] ---

"Correct: 'inevitable'"

[13:35] ---

It curved?

[13:40] ---

The second shot may have curved,

[13:42] ---

but it clearly came from a
different spot than the first one.

[13:45] ---

--Just admit it!

[13:46] ---

--They're taking advantage of the chaos

to shoot while on the run.

--Just admit it!

[13:47] ---

--They're taking advantage of the chaos
to shoot while on the run.

--Infernal!

[13:47] ---

--They're taking advantage of the chaos
to shoot while on the run.

--Shut up! Stop shouting!

[13:49] ---

If they attack again right away,
the third shot will come from...

[13:53] ---

...over there!

[13:57] ---

Hey, what was that explosion just now?!

[14:00] ---

That explosion was mostly from my kick.

[14:03] ---

That flame arrow wasn't about to
be deflected from its course,

[14:06] ---

even when I tried to turn it aside.

[14:10] ---

What's more,

[14:12] ---

the third shot came from
a good ways off from me.

[14:16] ---

Are they trying to avoid me getting too close?

[14:19] ---

Or maybe they're luring me away to
separate me from the rest of the 8th.

[14:26] ---

Even if they are...

[14:28] ---

Arthur, you keep pursuing them on foot!

[14:30] ---

I'll direct you to where they're
shooting from each time!

[14:33] ---

If you tell me left, or right, or east,
or whatever, I'm not going to get it.

[14:37] ---

Make sure you point!

[14:39] ---

Is he acting big about how dumb he is?

[14:41] ---

Let's go!

[15:04] ---

Where is the real Hikage?

[15:06] ---

Were you also the one who
transformed into the 8th's captain?

[15:09] ---

People are untrustworthy. They lie.
They deceive. They betray. They die easily.

[15:16] ---

That's why we need Sol.

[15:19] ---

I didn't ask you about any of that "God" crap!

[15:23] ---

I only want to hear one thing from you.

[15:25] ---

Y-You're hurting me...

[15:28] ---

What have you done with Hikage?

[15:35] ---

Huh?!

[15:36] ---

You proto-nationalist scum
who turn your backs on Sol,

[15:40] ---

I have nothing to say to any of you.

[15:45] ---

A vial? Did you...?

[15:53] ---

Long live the Great Sol and the Evangelist--

[15:56] ---

The flame...

[15:58] ---

...is the soul's breath.

[16:00] ---

The black smoke is the soul's release.

[16:04] ---

Ashes thou wert and art. May thy soul...

[16:08] ---

...return to the great flame of fire.

[16:13] ---

Látom.

[16:15] ---

--*Látom.*

--*Látom.*

[16:18] ---

Gross.

[16:19] ---

Damn it, what the hell was that?

[16:22] ---

Was that one of those
artificial Infernalizations?

[16:26] ---

Sorry for not doing that
proto-nationalist style.

[16:28] ---

No sweat. The guy wasn't
from Asakusa anyway.

[16:32] ---

Also...

[16:35] ---

We tried to evacuate the town's people,
but they would not do a thing we said.

[16:43] ---

We need someone who can lead them.

[16:50] ---

Waka...

[17:03] ---

Hey! Don't go there, you people!
That way is an inferno!

[17:07] ---

Waka! There are Infernals over there, too!

[17:10] ---

We can't stop them anymore by ourselves!

[17:13] ---

I'll see to the Infernals. Can you
somehow direct the townspeople?

[17:18] ---

There appear to be people throughout
the town stirring things up.

[17:23] ---

Konro, what would *you* do?

[17:30] ---

Where are you? Where did you go?

[17:47] ---

You're not getting away!

[18:00] ---

It's no use. You can't stop my arrow.

[18:13] ---

White-Clad. You're in league
with the Evangelist.

[18:17] ---

Hmph.

[18:21] ---

Arthur!

[18:24] ---

Again? That sword has
a rather strong-willed flame.

[18:29] ---

Oh, no you don't!

[18:31] ---

You dumbass! Stay out of my way!

[18:33] ---

I was trying to help you, you know!

[18:40] ---

You keep out of this!

[18:42] ---

No, *you* keep out of this!

[18:48] ---

If you can repel my arrows,
I'll just have to use exploding ones.

[18:57] ---

Get off of me, now!

[18:58] ---

You just keep lying down! "Good knight"!

[19:07] ---

That hooded guy is still coming.

[19:16] ---

We have to work together, or they'll do us in.

[19:20] ---

You don't have to tell me, I get it.

[19:22] ---

Even when I tell you, you still don't get it--

[19:24] ---

Hmm?

[19:29] ---

I'm Puts-Up-with-Stuff-That-Sucks Man.

[19:31] ---

Hmph.

[19:36] ---

People talk about being on the same page,
but I'm not expecting that with you.

[19:40] ---

Let's split these two up somehow.

[19:42] ---

That does seem like the best plan.

[19:44] ---

You've got the longer reach,
so you take the hooded guy.

[19:47] ---

With my speed I can get in close,
so I'll take the archer.

[19:51] ---

The hooded guy moves to protect the archer,
so we have to peel him away.

[19:56] ---

--Let's do it!
--Yeah--

[20:04] ---

The reason why they can move around so well

[20:06] ---

is because their forward and rearward
responsibilities don't overlap.

[20:10] ---

We need to establish our
own formation, too. Meaning...

[20:14] ---

Meaning...?

[20:16] ---

Like this, right?

[20:25] ---

You can't escape!

[20:28] ---

There's no way you're getting away!

[20:39] ---

Forfei-- Forbear!

[20:41] ---

"Correct: 'forfeit'"

[20:47] ---

Fall back, Arrow!

[20:50] ---

You can't escape!

[20:54] ---

A bug!

[21:09] ---

Beni!

[21:13] ---

Beni!

[21:31] ---

I don't know your name, but at least
let me relieve your suffering.

[21:48] ---

Way to hang in there.

[21:50] ---

[21:52] ---

[21:54] ---

[22:18] ---

"To be continued"

[22:22] ---

You can toil your way through humorless days

[22:25] ---

and curse the unwavering present,

[22:28] ---

but words that simply hang in the air

[22:32] ---

are not enough to save you

[22:47] ---

We've been walking shoulder-to-shoulder

[22:51] ---

between sights we never reach

[22:54] ---

and pain that brings no warmth

[22:57] ---

to make it to a faraway place

[23:01] ---

Given the hope that you speak of

[23:04] ---

or the ideals that you dream of

[23:08] ---

*I'll find a way to show you love,
however cold you may be*

[23:13] ---

You can toil your way through humorless days

[23:17] ---

and curse the unwavering present,

[23:20] ---

but words that simply hang in the air

[23:23] ---

are not enough to save you

[23:26] ---

You can cry out timidly

[23:29] ---

but that changes when the nights grow fevered

[23:32] ---

Even if we let go of each other's hands,

[23:36] ---

I hope we can still walk together again

[23:39] ---

I'll refrain from saying goodbye

[23:42] ---

to ensure that we can meet again somewhere

[23:51] ---

"Next time"

[23:53] ---

"Episode 14:

For Whom the Flames Burn"

Revision #1

Created 2024-01-01 18:55:16 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 18:55:18 UTC by whimsee